

Des indépendants du monde entier réunis à la Foire du livre de Francfort en 2017!

Deux ateliers organisés par l'Alliance

Ces ateliers sont réservés aux éditeurs d'Afrique francophone, membres de l'Alliance.

Liberté d'éditer en Afrique francophone

Mercredi 11 octobre, 14h00-16h00, Room IDEE dans le Congress Center Messe Frankfurt (1^{er} étage) L'Alliance lance une étude sur la liberté d'éditer,

reposant essentiellement sur la parole et les témoignages des éditeurs indépendants. L'étude sera réalisée à partir d'entretiens des éditeurs indépendants (le quotidien d'un éditeur en Tunisie, en Iran, au Cameroun, en Algérie, etc. mais aussi en Amérique latine, en Inde, dans les pays d'Europe et d'Amérique du Nord). Ces entretiens permettront de mettre en lumière différents types de censure et atteintes à la liberté d'éditer, sur plusieurs continents. Ils apporteront par ailleurs des éclairages sur la manière dont les éditeurs déjouent la censure. L'étude sera conduite pour la partie sociologique par Anne-Marie Voisard, chercheuse en sociologie à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris. Anne-Marie Voisard est détentrice d'une maîtrise à l'Université de Montréal sur les poursuites-bâillons et la répression judiciaire de la liberté d'expression, et a été responsable des affaires juridiques aux éditions Écosociété entre 2008 et 2013, dans le cadre des poursuites en diffamation pour 11 millions de dollars intentées par les sociétés aurifères canadiennes Barrick Gold et Banro Corporation suite à la publication de l'ouvrage Noir Canada. Pillage, corruption et criminalité en Afrique. Jean-Yves Mollier, historien,

spécialiste de l'histoire de l'édition, en réalisera la partie historique.

Anne-Marie Voisard sera présente à Francfort et entamera une série d'entretiens approfondis avec plusieurs éditeurs ; en complément, un atelier est prévu réunissant des éditeurs d'Afrique francophone, permettant un échange sur les enjeux de la liberté d'éditer à un niveau régional (Maghreb et Afrique subsaharienne). Plus d'informations sur l'étude ciaprès.

Partenariats éditoriaux solidaires, collection « Terres solidaires » : bilan et perspectives

Vendredi 13 octobre, 15h00-17h00, Room RESULTAT, Foire du livre (Hall 3.1 West)

À l'occasion de la publication en version panafricaine de Palestine d'Hubert Haddad et Ceux qui sortent dans la nuit de Mutt-Lon dans la collection « Terres solidaires », l'Alliance propose aux coéditrices et coéditeurs de la collection d'en dresser un bilan (retombées économiques, médiatiques, professionnelles...) et d'en élaborer les perspectives (évolution de ce modèle de coéditions...). « Terres solidaires » repose sur un collectif d'éditeurs en Afrique francophone, qui coédite solidairement des textes d'auteurs africains publiés initialement en France, après en avoir acquis les droits auprès d'éditeurs français. Des textes majeurs de littérature sont ainsi « restitués » et disponibles sur le continent africain, à un prix accessible pour les lecteurs, grâce notamment au soutien de l'OIF.

La collection « Terres solidaires » en chiffres : 12 titres dans la collection ; 17 maisons d'édition africaines parties prenantes ayant commercialisé au moins un des titres ; 27 pays sur le continent africain ; 16 éditeurs français impliqués. Plus d'informations sur les partenariats éditoriaux solidaires ci-après.

Atelier organisé avec le soutien de l'OIF



Des débats donnant la parole aux éditeurs indépendants

3 "Daily international slots", Reading Island / Hall 4.1

- ➤ L'édition indépendante en Amérique latine, avec Guido Indij, la marca editora (Argentine) et Mariana Warth, Pallas Editora (Brésil) – 11 octobre, 15h30-16h30
- ➤ Éditer entre l'Afrique et l'Europe, avec Manfred Metzner, Wunderhorn (Allemagne) 12 octobre, horaire à confirmer
- L'édition en Turquie aujourd'hui, avec Müge Gürsoy-Sökmen, Metis Publishers (Turquie) et

Christoph Links, Christoph Links Verlag (Allemagne) – 13 octobre, 9h30-10h30

« Quelles évolutions pour le marché de l'édition francophone?»

Jeudi 12 octobre 2017, 9h00-11h00, scène du Pavillon d'honneur

Rencontres professionnelles organisées par le BIEF (Bureau international de l'Édition française) et ses partenaires, dans le cadre de « Francfort en français ». Plus d'informations sur le site du BIEF.

« Publier en Afrique »

Vendredi 13 octobre 2017, 10h30-11h30, Salon, Hall 3.1 Table ronde organisée par la Foire du livre de Francfort, réunissant Serge Dontchueng Kouam (Presses universitaires d'Afrique au Cameroun), Marie-Paule Huet (Ganndal en Guinée Conakry) et Agnès Gyr-Ukunda (Bakame au Rwanda).

La bibliodiversité en scène



La « HotList » latino-américaine (Hall 4.1 / D36) : coup de projecteur sur l'édition indépendante d'Amérique latine, à l'initiative des éditeurs hispanophones de l'Alliance.

L'édition d'Afrique subsaharienne et d'Haïti (Hall 5.1 / B131) sera elle aussi représentée cette année, sur le stand « Éditeurs francophones d'Afrique et Haïti » dans le cadre d'un partenariat entre l'Institut français, le BIEF, le Centre national du livre et l'Organisation internationale de la Francophonie.

Et bien sûr, sur les stands des éditeurs, retrouvez les productions des indépendants des quatre coins du monde! Voir la liste des éditeurs présents et leur numéro de stand ci-contre.

Des moments festifs!

Un apéro de l'Alliance le 12 octobre à 19h00

Cet apéro est réservé aux éditeurs membres de l'Alliance

Lieu: Bockenheimer Weinkontor (Schloßstraße 92, Hinterhaus 60486 Frankfurt am Main – Bockenheim)

La « Party Time for Indies » (à l'initiative de l'<u>ODEI</u> et de l'<u>Independent Publishers Group (IPG)</u>, en partenariat avec la Foire), le 11 octobre de 18h30 à 20h30 Lieu: BookBistro at NM57 – Neue Mainzer Straße 57, 60311 Frankfurt

Éditeurs indépendants présents

Pour contacter les éditeurs, cliquez sur leur prénom et nom! Pour découvrir leur catalogue, cliquez sur leur maison d'édition!

Afrilivres (association des éditeurs d'Afrique francophone subsaharienne, de Madagascar et de l'Ile Maurice) –

Afrique / Abdoulaye Fodé NDIONE

AGO Media (BD et jeunesse) – Togo Kof<u>fivi ASSEM</u> – 5.1 / B131

Amalion (sciences humaines et littérature) – Sénégal Sulaiman ADEBOWALE – 5.1 / B131

Apic (sciences humaines et littérature) – Algérie Karim CHIKH

Asociación de Editores de Chile (Association des éditeurs du Chili) - Chili / Alejandra STEVENSON (présidente) et Francisca MUÑOZ (directrice) – 5.1 / B100

Atlas Publishing (sciences humaines et littérature) – Syrie / Samar HADDAD

Bakame (jeunesse) – Rwanda Agnès GYR-UKUNDA – 5.1 / B131

Between the Lines (sciences humaines et littérature) -Canada / Amanda CROCKER – 6.0 / A126

<u>Dodo vole</u> (*jeunesse*) – **Madagascar** Johary RAVALOSON – 5.1 / B131

Éburnie (sciences humaines, littérature et scolaire) – **Côte d'Ivoire** / Jean-Jacques KOBENAN – 5.1 / B131

Écosociété (sciences humaines) – Québec (Canada) Élodie COMTOIS – 5.1 / E111

Éditions Charles Léopold Mayer (sciences humaines) – France / Aline JABLONKA

Éditions Ntsame (littérature, pratique et scolaire) – **Gabon /** Sylvie NTSAME – 5.1 / B131

Elain publishing (littérature et sciences humaines) – Égypte / Fatma EL BOUDY

elyzad (littérature) – Tunisie / Élisabeth DALDOUL

Ferdosi (sciences humaines et littérature) - Suède -Iran / Mehdi RAHIMZADEH

Format (jeunesse) - Pologne / Dorota HARTWICH

Forough Publications (sciences humaines et littérature) - Allemagne - Iran / Anahita MEHDIPOUR et Hamid **MEHDIPOUR**

Ganndal (*jeunesse*) – Guinée Conakry Marie Paule HUET – 5.1 / B131

<u>Graines de Pensées</u> (sciences humaines et littérature) – **Togo** / <u>Yasmin ISSAKA COUBAGEAT</u> – 5.1 / B131

<u>Il leone verde</u> (essais, pratique) / <u>FIDARE</u> (Fédération italienne des éditeurs indépendants) – **Italie** / <u>Anita</u> MOLINO – 5.0 / C37

<u>Inanna Publications</u> (*littérature, mémoires, sciences humaines*) – **Canada /** <u>Luciana RICCIUTELLI</u> – 6.0 / A126

<u>Kurt Wolff Stiftung</u> (collectif des éditeurs indépendants allemands) – **Allemagne** / Karsten DEHLER – 4.1 / F66

<u>LEGS Éditions</u> (sciences humaines, littérature et jeunesse) – **Haïti** / Mirline PIERRE – 5.1 / B131

<u>Llegir en Català</u> (éditeurs indépendants de Catalogne) y <u>Rayo Verde Editorial</u> (*sciences humaines et littérature*) — **Catalogne (Espagne)** / <u>Laura HUERGA</u> — 5.1 / C44

<u>KX – CRITIQUE AND HUMANISM (sciences humaines) –</u> **Bulgarie** / <u>Antoinette KOLEVA</u>

<u>La Bohemia</u> (sciences humaines et littérature) – **Argentine** / Valeria SORÍN

<u>la marca editora</u> / <u>interZona</u> (*beaux livres et essais*) – **Argentine** / <u>Guido INDIJ</u>

<u>Liga Brasileira de Editoras</u> (Ligue des éditeurs indépendants du Brésil) – **Brésil** / <u>Mariana WARTH</u> – 5.1 / B46

<u>Med Ali</u> (*sciences humaines*) – **Tunisie** <u>Nouri ABID</u>

<u>Mémoire d'encrier</u> (*littérature et sciences humaines*) – **Québec (Canada)** / <u>Rodney SAINT-ELOI</u> – 5.1 / E111

<u>Metis Publishers</u> (sciences humaines et littérature) – **Turquie** / <u>Müge GÜRSOY-SÖKMEN</u>

Modjaji Books (sciences humaines et littérature) – **Afrique du Sud** / Colleen HIGGS – 6.0 / A8

<u>Naakojaa</u> (*littérature, théâtre*) – **Iran/France** / <u>Tinouche</u> NAZMJOU

<u>NED Ediciones</u> (*non-fiction*) – **Espagne** Alfredo LANDMAN

<u>New Internationalist/Myriad</u> (sciences humaines, littérature et romans graphiques) – **Royaume-Uni** / Dan RAYMOND-BARKER – 6.0 / A128

<u>Pallas Editora</u> (*littérature et jeunesse*) – **Brésil** <u>Mariana WARTH</u> – 5.1 / B46

<u>Pluto Press</u> (*sciences humaines*) – **Royaume-Uni** <u>Anne BEECH</u> – 6.0 / A120 <u>Presses universitaires d'Afrique</u> (*sciences humaines et universitaire*) – **Cameroun** / <u>Serge D. KOUAM</u> – 5.1 / B131

Proximité (littérature) – Cameroun / François NKÉMÉ

<u>éditions du remue-ménage</u> (*sciences humaines et littérature*) – **Québec (Canada)** / <u>Anne MIGNER-</u>LAURIN – 5.1 / E 111

<u>Ruisseaux d'Afrique</u> (*jeunesse*) – **Bénin** <u>Béatrice LALINON GBADO</u> – 5.1 / B131

<u>Spinifex Press</u> (sciences humaines et littérature) – **Australie /** <u>Susan HAWTHORNE</u> et <u>Renate KLEIN</u> – 6.2 /
A60

<u>Trilce Ediciones (beaux livres et essais)</u> – **Mexique** Déborah HOLTZ

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants

L'Alliance internationale des éditeurs indépendants est un collectif professionnel qui réunit 500 maisons d'édition indépendantes présentes dans 50 pays dans le monde. Créée sous forme d'association en 2002, elle s'articule en 6 réseaux linguistiques (anglophone, arabophone, francophone, hispanophone, lusophone et persanophone). L'ensemble des activités de l'Alliance tendent à promouvoir et à faire vivre <u>la bibliodiversité</u> (la diversité culturelle appliquée au monde du livre).

Activités de l'Alliance :

- Animation d'un réseau international et interculturel d'éditeurs indépendants
- Développement d'un <u>Observatoire de la</u> bibliodiversité
- Organisation et animation de rencontres et d'ateliers internationaux et thématiques, renforcement des capacités par l'échange entre pairs, notamment via le <u>Labo numérique</u>
- Appui aux partenariats éditoriaux internationaux (coéditions solidaires, traductions, cessions de droits)
- Plaidoyers en faveur de la liberté d'éditer, de l'édition indépendante et de la bibliodiversité



Réseau de 500 maisons d'édition de 50 pays dans le monde en faveur de la bibliodiversité

www.alliance-editeurs.org
<u>Facebook</u> / <u>Twitter</u>
equipe@alliance-editeurs.org

Alerter, analyser, expérimenter : 3 focus

Depuis 15 ans, l'Alliance alerte, analyse, expérimente : un laboratoire au service de la bibliodiversité. Nous proposons ici **trois focus**... à approfondir au sein de l'Observatoire de la bibliodiversité.

Alerter: le don de livres

En écho à l'action de don de livres proposée par Biblionef et l'Institut français¹ dans le cadre de Francfort en français

Avertie par les professionnels du livre sur les répercussions et conséquences parfois néfastes des dons de livres, l'Alliance mène depuis plusieurs années des actions de sensibilisation, produit et relaie des ressources et boîtes à outils pour aller vers des alternatives aux dons de livres.

Les **principes fondamentaux** à prendre en compte pour toute opération de dons de livres :

- Considérer les besoins des lecteurs pour que les ouvrages envoyés soient en adéquation avec leurs attentes, leurs langues, leurs envies
- Travailler main dans la main avec les professionnels locaux afin de respecter la chaîne du livre locale (éditeurs, libraires et bibliothécaires...)
- Prévoir, en complément des opérations de dons de livres, des actions de soutien pérennes pour la filière locale.

D'autres manières de penser le don de livres :

- S'appuyer sur un principe et des mécanismes de réciprocité (favoriser aussi la présence des livres du Sud dans les pays du Nord)
- Monétiser le don dans une logique de redistribution (par exemple <u>bibliobraderies</u> organisées par Bibliothèques Sans Frontières)
- Privilégier une logique de partenariats équilibrés entre professionnels.

Lire ici le communiqué de l'Alliance : « Francfort en français : appel à la cohérence pour plus de bibliodiversité »

Analyser : la liberté d'éditer
En écho à l'atelier sur la « Liberté
d'éditer en Afrique francophone »
La liberté d'édition relève de la
liberté de choisir un auteur, de

retenir ou de commander des textes,

de les mettre en forme et de les publier, de les diffuser et de les commercialiser – ensemble des activités au cœur même du métier d'éditeur. Et ce sont précisément les mises en danger de la liberté d'éditer que l'Alliance souhaite étudier dans le cadre de l'étude qu'elle lance.

Quels que soient les contextes et les réalités géopolitiques des éditeurs, quelles que soient les formes de censure qu'ils subissent, les éditeurs indépendants de l'Alliance se sont engagés à faire circuler des textes et des idées qu'ils défendent, à faire entendre d'autres voix, parfois minoritaires, à participer à la construction d'une pensée critique, à l'émancipation. Il en est de leur responsabilité, tant professionnelle que citoyenne.

L'étude, réalisée par Anne-Marie Voisard et Jean-Yves Mollier, mettra en perspective les questions suivantes :

- Quelles sont les différentes atteintes à la liberté d'édition auxquelles les éditeurs indépendants sont confrontés dans leur pays ?
- Comment cela s'incarne-t-il concrètement dans leur profession au quotidien ?
- Comment les éditeurs résistent-ils pour préserver et défendre leur liberté d'édition ?
- Comment déjouent-ils la censure ?
- Peut-on parler d'une plus grande « fragilité » de l'acte d'éditer aujourd'hui dans les pays respectifs ? Y a-t-il eu des changements significatifs depuis quelques années ?

Cette étude inédite sera publiée en janvier 2019, disponible en libre accès sur le site de l'Alliance.

plupart, comme l'explique le SNE (http://www.sne.fr/francfort-en-francais-appel-aux-dons/). Alors que de nombreux éditeurs d'Afrique francophone seront présents à la Foire de Francfort cette année, nous invitons à un dialogue sur les alternatives possibles aux dons de livres (partenariats éditoriaux, bibliobraderies...).

¹ Dans le cadre de « Francfort en français », l'association Biblionef (spécialisée dans le don de livres) récolte des livres neufs auprès d'éditeurs français, pour une exposition de ces livres sur le Pavillon français à Francfort (https://biblionef.fr/biblionef-partenaire-officiel-de-francfort-en-francais-du-11-au-15-octobre-2017/). Les livres sont ensuite destinés à être envoyés en Afrique pour la



Expérimenter : les coéditions solidaires

En écho à l'atelier « Partenariats éditoriaux solidaires, collection "Terres solidaires" » et à la présence de plus de 20 éditeurs d'Afrique

francophone à Francfort cette année

Les éditeurs indépendants mettent en place depuis plus de dix ans des partenariats éditoriaux entre pays du Nord et du Sud, et entre pays du Sud :

- coéditions solidaires au sein de collections coordonnées et soutenues par l'Alliance (« Enjeux Planète », « Terres solidaires », collections jeunesse...)
- accords réguliers ou ponctuels de cessions de droits, traductions, coéditions.

La collection « Terres solidaires » en est une illustration. Pour rendre accessible des textes majeurs de la littérature africaine initialement publiés en France, un collectif d'éditeurs africains francophones en acquièrent les droits auprès des éditeurs français et coéditent ensemble une réédition de ces textes, dans un format de poche. Les ouvrages de la collection sont sélectionnés par un Comité de lecture panafricain.

Grâce au soutien de l'<u>Organisation internationale de la Francophonie</u> entre autres, le prix de vente des titres de la collection n'excède pas l'équivalent de 5 euros, dans un souci d'accessibilité pour les lecteurs. Les éditeurs travaillent en étroite collaboration avec les libraires locaux pour la diffusion des livres. Dès que cela est possible, les livres sont imprimés en Afrique. La collection « Terres solidaires », à travers ses principes de solidarité, participe au développement économique et professionnel d'un écosystème. Les titres de la collection portent ainsi le logo « <u>Le Livre équitable</u> », symbole de cette solidarité entre professionnels et avec les lecteurs.

12 coéditions panafricaines « Terres solidaires » :

- ➤ L'Ombre d'Imana, Véronique TADJO, 2007 (1ère édition Actes Sud)
- ➤ De l'autre côté du regard, Ken BUGUL, 2008 (1ère édition Le Serpent à plumes)
- Sozaboy, Ken SARO WIWA, 2008 (1ère édition Actes Sud)
- ➤ Jazz et vin de palme, Emmanuel DONGALA, 2010 (1ère édition Hachette)
- Kaveena, Boubacar Boris DIOP, 2010 (1ère édition Philippe Rey)
- Trop de soleil tue l'amour, Mongo BETI, 2012 (1ère édition Julliard)
- Mandela et moi, Lewis NKOSI, 2012 (1ère édition Actes Sud)
- La Civilisation, ma mère !..., Driss CHRAÏBI, 2013 (1ère édition Denoël)

- Loin de mon père, Véronique TADJO, 2013 (1ère édition Actes Sud)
- La Saison de l'ombre, Léonora MIANO, 2015 (1ère édition Grasset)
- Palestine, Hubert HADDAD, 2017 (1ère édition Zulma)
- Ceux qui sortent dans la nuit, MUTT-LON, 2017 (1ère édition Grasset)























